

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Объем трудоемкости: 21 зачетная единица (756 часов, из них – 240 часов контактной работы: лабораторных 240 часов; ИКР 1,2 часа; 452,4 часов самостоятельной работы; 62,4 контроля).

Цель дисциплины:

Подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие навыков письменного и устного последовательного перевода;
- формирование необходимых фоновых знаний;
- развитие навыков редактирования письменных переводов;
- обучение навыкам реферирования и аннотирования текстов любой степени сложности и любой тематики;
- обучение составлению аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- развитие навыков постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческого образования, заложенного в специалитете (общее языкознание, практический курс второго иностранного языка, практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка), а также общих гуманитарных дисциплин.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-9, ПК-12, ПК- 13.

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	Владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для	типологические особенности английского и немецкого языков, нормы	применять знание английского и немецкого языков на всех	навыками письменной и устной речи английского и немецкого языков,

№ п.п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	Владеть
2.	ПК-9	решения профессиональных задач	произношения и интонации, грамматический строй, основные модели словообразования, типичные свойства лексической и фразеологической семантики	уровнях функционирования строевых единиц в устной и письменной речи	необходимых для осуществления межкультурной коммуникации не только в рамках английского/русского и немецкого/русского языков, но и английского/немецкого
		способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка; основные положения теории межкультурной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе	использовать знания теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	навыками социальных и профессиональных контактов; приемами и методами межличностного и межкультурного общения; основными способами достижения эквивалентности в переводе
3.	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточных для качественного устного перевода	нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы; темпоральные характеристики исходного текста	получать, обрабатывать и управлять информацией; применять стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа	приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических

№ п.п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	Владеть
4	ПК-13	способностью владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы системы сокращенной переводческой записи; методы и способы сбора, хранения и обработки информации	выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов стенографии	норм текста перевода и исходного текста основами системы сокращенной переводческой записи

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach); Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland	122	-	-	12	110
2.	Грамматика: Relativnebensätze; Infinitiv; Passiv	122	-	-	12	110
3.	Реферирование	115.8	-	-	12	103.8
Итого по дисциплине:			-	-	36	323.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food); Gesundheit (Sport; Sportarten)	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Infinitivkonstruktionen; damit- und dass- Sätze; Steigerungsstufen der Adjektive	23	-	-	18	5
3.	Письменный перевод	25.8	-	-	18	7.8
Итого по дисциплине:			-	-	54	17.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Industrie und Wirtschaft; Umwelt	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Satzreihen; Satzgefüge	23	-	-	18	5
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	25.8	-	-	20	5.8
Итого по дисциплине:			-	-	56	15.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Kultur (Musik; Kunst; Literatur...)	24	-	-	10	14
2.	Устный и письменный перевод	26	-	-	10	16
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	22	-	-	8	14
Итого по дисциплине:			-	-	28	44

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в семестре А (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Устный перевод	59	-	-	33	26
2.	Письменный перевод	58	-	-	33	25
Итого по дисциплине:			-	-	66	51

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.

Основная литература:

- Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1447>
- Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>

3. Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97161>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД:

З.И. Чале, доцент, канд.филол.н.

А.Т. Балабанов, доцент, канд.филол.н.

К.А. Новикова, преподаватель

